
*Histoire et cultures de la Chine des dynasties de conquête (X^e-XIV^e
siècles)*

Histoire et cultures de la Chine des dynasties de conquête (X^e-XIV^e siècles)

Conférences de l'année 2014-2015

Pierre Marsone



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/ashp/1882>

DOI : 10.4000/ashp.1882

ISSN : 1969-6310

Éditeur

École pratique des hautes études. Section des sciences historiques et philologiques

Édition imprimée

Date de publication : 1 septembre 2016

Pagination : 317-334

ISSN : 0766-0677

Référence électronique

Pierre Marsone, « Histoire et cultures de la Chine des dynasties de conquête (X^e-XIV^e siècles) », *Annuaire de l'École pratique des hautes études (EPHE), Section des sciences historiques et philologiques* [En ligne], 147 | 2016, mis en ligne le 05 octobre 2016, consulté le 04 mars 2020. URL : <http://journals.openedition.org/ashp/1882> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/ashp.1882>

Tous droits réservés : EPHE

HISTOIRE ET CULTURES DE LA CHINE DES DYNASTIES DE CONQUÊTE (X^e-XIV^e SIÈCLES)

Directeur d'études : M. Pierre MARSONE

Programme de l'année 2014-2015 : *Histoire des empires sinisés (Liao, Jin) et de la Chine sous les Mongols : histoire des Khitan (907-1125) : le règne de Shengzong (suite, 1013-1026).*

Dans la continuité avec le travail entrepris les années précédentes, nous poursuivons la traduction complète et commentée de l'*Histoire des Liao (Liaoshi 遼史)*. Nous avons pu ainsi parcourir cette année quatorze années (1013-1026) du règne de l'empereur Shengzong. L'édition de la traduction commentée, prévue à moyen terme, ne pourra être réalisée qu'après l'achèvement d'une section majeure du *Liaoshi*, comme la chronologie (« Benji »), et un résumé présente un intérêt limité. C'est pourquoi nous avons préféré, comme les années précédentes, reproduire ici la traduction brute du texte, qui constitue en quelque sorte une édition partielle et provisoire du document final. Les seuls éléments du texte original qui ne figurent pas dans cette traduction sont les indications précises des jours à l'intérieur d'un mois, et ce dans le but d'alléger et de raccourcir le texte.

Liaoshi 遼史 (Histoire des Liao), chapitre 15 (第十五卷)

1013 (suite)

La 2^e année (Kaitai 2, 1013), au printemps, au 1^{er} mois, Pei Xuangan 裴玄感 fut nommé senior de l'Académie (*Hanlin chengzhi*), Xing Xiang 邢祥 grand secrétaire de la Chancellerie impériale (*jishizhong*), Shi Yongzhong 石用中 membre de l'Académie, Lü Detui 呂德推 académicien auxiliaire (*zhixueshi*) du Secrétariat (*shumiyuan*), Zhang Jian 張儉 conseiller politique (*zhengshi sheren*), Xing Baozhi 邢抱質 fut promu fondateur de l'État, inégal en honneur (*kaifu yitong sansi*), *sikong* et serviteur à la cour (*shizhong*), Wang Jizhong 王繼忠 vice-roi de la capitale du Centre cumulant la fonction de *taishi*, le secrétaire du ministère des Finances Liu Jing 劉涇 fut promu ministre des Travaux publics, le gendre impérial Xiao Shaozong 蕭紹宗 promu cumulant la fonction de *taishi* et Yelü Kongwen 耶律控溫 (Yelü Huage 化哥) promu directeur des affaires politiques et prince de You 幽 [lire Bin 豳]. L'empereur alla à Ruiluyuan 瑞鹿原. Madame Ma 馬氏 fut nommée « [dame de] belle prestance » (*liyi*) et madame Geng 耿氏 « [dame de] chaste prestance » (*shuyi*). Madame Bai 白氏, intendante de la chambre de l'empereur, fut nommée « [dame de] rayonnante prestance » (*zhaoyi*) ; madame Li 李氏, intendante de la garde-robe du palais, fut nommée « [dame de] docile prestance » (*shunyi*) ; madame Ai 艾氏, intendante des ateliers du gynécée, fut nommée « [dame de] prestance odorante » (*fangyi*) ; madame Sun

孫氏, intendante du protocole, fut nommée « [dame de] prestance accommodante » (*heyi*). L'empereur révisa les procès. Les Wugu 烏古 (Ugul) et Dilie 敵烈 se révoltant, le *sānggūm* de l'armée Pishi de droite 右皮室詳穩, Yanshou 延壽, partit avec ses troupes pour les réprimer. Ce mois-là, les troupes du pays des Tatars assiégèrent Zhenzhou 鎮州. La garnison de la préfecture résista fermement et les assiégeants s'en allèrent.

Au 2^e mois, l'empereur décréta de renommer Maiwuchuan 麥務川 Xiangleixian 象雷縣, et Nühechuan 女河川 Shenshuixian 神水縣. La garnison de Luojiacun 羅家軍 fut renommée district de Lüshanxian 閭山縣, Shanzichuan 山子川 fut renommé Fushuxian 富庶縣, Xijiazhai 習家砦 Longshanxian 龍山縣, Alanyu 阿覽峪 Quannongxian 勸農縣, Songshanchuan 松山川 Songshanxian 松山縣, Jindianzi 金甸子 Jinyuanxian 金原(源)縣. L'empereur envoya le vice-secrétaire du Nord Gao Zheng 高正 inspecter les prisons de toutes les régions. Au 3^e mois, le 1^{er} jour, la région nord-ouest étant à peu près stabilisée, Huage laissa un poste avancé à Zhenzhou et rejoignit le campement mobile [de l'empereur]. Au 4^e mois, l'empereur célébra le culte du soleil. Il accéda à la demande de la capitale Suprême de peupler dix districts, dont Changba 長霸, Xingren 興仁 et Baohe 保和, avec les plus de 25 400 foyers que Han Bin 韓斌 (*ipa*) avait réquisitionnés au pays de Shanguo 贍國 sur le Taluhe 撻魯河 et dans les préfectures de Fengzhou 奉州 et Haozhou 豪州. Puis il alla au mont Mianshan 緬山. Au 5^e mois, l'empereur ordonna à nouveau à Huage de partir en campagne à l'ouest.

Au 6^e mois, le vice-président du tribunal des censeurs Yelü Zizhong 耶律資忠 fut envoyé à Koryo pour récupérer six anciennes préfectures. Au 7^e mois, les Wugu et Dilie recouvrèrent tout leur territoire d'autrefois. Le commissaire à la répression du Sud-Ouest et directeur des affaires politiques [Yelü] Xiezhen 斜軫 présenta un mémoire qui annonçait :

Les rebelles Tangut se sont enfuis en direction du mont Monanshan 模赧山 au nord du fleuve Jaune, et les tribus Hedang 曷黨 et Wumi 烏迷 qui ne se sont pas rebellées ont occupé leur territoire. Désormais, ils progressent vers l'ouest, répondant à ceux qu'on envoie les interroger qu'elles nomadisent. Si on ne traite pas l'affaire rapidement, il est à craindre des maux à l'avenir. D'autre part, on a entendu dire que la plupart de ceux qui se sont révoltés successivement ont voulu se rallier aux Xi Xia mais que les Xi Xia ne les ont pas accueillis. Ordre fut donné d'envoyer à nouveau un émissaire pour s'enquérir l'intention réelle de cette migration et d'informer les personnes concernées que si elles voulaient revenir sur leur territoire elles seraient prises en charge. Mais l'émissaire n'a pas rapporté de réponse.

L'empereur se mit en colère et voulut les châtier. Il donna cet ordre à Li Dezhao 李德昭 (i.e. Li Deming 李德明) : « Les Tangut qui se sont rebellés, je vais les attaquer en allant vers l'ouest et toi tu les attaqueras en allant vers l'est. Il faut absolument les prendre en tenailles ». Il ordonna aussi aux armées d'acheter des chevaux gras. Ensuite, il nomma le *tiyin* Yelü Dilie 滌冽 premier ministre du Sud, et il nomma le *taiwei* Wuge 五哥 (Yelü Zongxun 宗訓) *tiyin*, puis il alla pêcher à Qugou 曲溝. Il ordonna de ravitailler les pauvres sur l'argent des fils du campement Dunmugong 敦睦宮 (de Lihu). Huage et les autres défrirent les troupes du chef des Zubu Wuba 烏

八. Le fils impérial Zongxun fut nommé *Danei tiyin*. Au 8^e mois, l'empereur envoya le *yinjinshi* Li Yanhong 李延弘 offrir des chars et des chevaux au roi des Tangut Li Dezhao et à la princesse Yicheng 義成公主 (Ting'er 汀兒). Yelü Zizhong revint de sa mission à Koryo.

Au 10^e mois, l'empereur chassa au nord de Paojing (ou Biaoqing) 廐井. Il ordonna à Yelü Aying 耶律阿營 et d'autres de présenter les vœux d'anniversaire à [l'empereur des] Song. Puis il s'arrêta au lac Changpo 長淲. Le *sānggūm* Zhang Maliu 張馬留 présenta un Jurchen qui connaissait Koryo. Sur les questions de l'empereur il répondit :

Il y a trois ans, j'ai été fait prisonnier par Koryo. Comme ils m'ont pris à leur service, je connais la situation. À sept jours de cheval de Kaegyong 開京 en direction de l'est se trouve un gros bourg aussi grand que Kaegyong. Tous les objets rares et précieux offerts en tribut par les préfectures voisines s'y accumulent. Au sud de Sūng-chu 勝州 et de Ra(Na ?)-chu 羅州 se trouvent aussi deux gros bourgs où l'on accumule les mêmes choses. Si le gros de l'armée repasse par la même route que la dernière fois et par le nord des Jurchen Hesuguan 曷蘇館, traverse directement le Yalujiang et remonte le grand fleuve, à Kwak-ju 郭州 il retrouvera la grande route et Koryo est à nous.

L'empereur adopta cette proposition. Au 11^e mois, il révisa les procès. Comme le secrétaire [du Nord] et roi de Bin Huage 化哥 avait commis une faute durant sa campagne à l'ouest, il fut démis de ses fonctions et de son titre, et nommé commissaire impérial de la garnison de Datongjun 大同軍 (Yunzhou). Au 12^e mois, le grand roi du Nord Yelü Shiliang 耶律世良 fut nommé secrétaire du Nord et reçut le titre de roi de Qi 岐. Le ministre conseiller Liu Sheng 劉晟 fut nommé directeur de la compilation des annales, Niulin 牛璘 commissaire impérial de la garnison de Zhangguojun 彰國軍 et Xiao Xiaomu 蕭孝穆 commissaire à la répression du Nord-Ouest. [Cette année-là] on reçut six *jinshi* avec félicitations, Xianyu Maozhao 鮮于茂昭 étant *zhuangyuan*.

1014

La 3^e année (Kaitai 3, 1014), au premier mois, l'empereur révisa les procès. Le chef des Zubu Wuba vint en audience et reçut le titre de roi. L'empereur alla au Hunhe 渾河. Le jour *dingyou*, des émissaires des Jurchen et des Tielì apportèrent le tribut. Ce soir-là, une comète fut visible à l'ouest. Puis l'empereur chassa sur la rive du Huanghe 潢河. Ensuite, l'empereur et l'impératrice chassèrent à la plaine Ruiluyuan. Au 2^e mois, l'empereur ordonna d'augmenter les traitements des fonctionnaires en-dessous du rang de Secrétaire (*shumishi*). Il envoya à nouveau le vice-roi de la capitale Suprême Yelü Zizhong demander à Koryo les six préfectures perdues. Au 3^e mois, Yelü Shiliang fut envoyé fortifier Zhaozhou 招州. La capitale du Sud ainsi que les préfectures de Fengshengzhou 奉聖州, Pingzhou 平州, Yuzhou 蔚州, Yunzhou 雲州, Yingzhou 應州 et Shuozhou 朔州 furent dotées d'un commissaire aux finances (*zhuanyunshi*).

Au 4^e mois, l'empereur interdit que sur le territoire de la capitale du Sud on retarde les jugements car cela gênerait les travaux des champs. Les Wugu se révoltèrent. Un envoyé de Cao [Xian]Shun des Ouïghours de Shazhou apporta le tribut. Le directeur de la répression du Nord-Ouest Xiao Xiaomu fut nommé premier ministre du Nord. Au 5^e mois, l'empereur alla s'abriter des chaleurs au mont Mianshan. Au 6^e mois, les deux

Oncles de la Nation Bali et Yishiji (Ishgi) furent réunis en une seule tente. Le juge (*yilibi*) des Yishiji Xiao Dilie 蕭敵烈 fut nommé *sānggūm* pour les diriger. Le neveu impérial Hudugu fut nommé roi de la commanderie de Guangpingjun 廣平郡. Cet été-là, le *sānggūm* des Oncles de la Nation Xiao Dilie et le vice-roi de la capitale de l'Est Yelü Tuanshi 耶律團石 reçurent l'ordre d'attaquer Koryo. Ils firent un pont flottant sur le Yalujiang et fortifièrent les villes de Baozhou 保州 (Xuanyijun 宣義軍) et Xuanzhou 宣州 (Dingyuanjun 定遠軍). Au 7^e mois, l'empereur alla à la Plaine des pins. Il ordonna que la commission des affaires politiques et les secrétariats n'appliquent pas immédiatement les promotions et les grâces qu'il ordonnerait en état d'ébriété, mais qu'ils demandent une confirmation de la décision le lendemain. Au 8^e mois, l'empereur visita le col Shaling 沙嶺. Au 9^e mois, les huit tribus Dilie tuèrent leur *sānggūm* Shaowa 稍瓦 et se révoltèrent. L'empereur ordonna que le premier ministre du Sud Yelü Wulage 吾刺葛 les apaise. L'empereur libéra plusieurs membres des Dilie en leur ordonnant de reprendre le contrôle de leurs troupes. Un envoyé de Yelü Shiliang amena des prisonniers Dilie. Au 10^e mois, l'empereur visita la capitale du Centre. Le *sānggūm* des Yela des étendards et des tambours Tiligu 題里姑 fut nommé Grand roi des Six tribus Xi. [Cette année-là] trente et une personnes dont Zhang Yongxing 張用行 rentrèrent dans la carrière comme *jinshi* avec félicitations.

1015

La 4^e année (Kaitai 4, 1015), au 1^{er} mois, l'empereur alla à la plaine Ruiluyuan. Il envoya à nouveau Yelü Shiliang châtier les Diliede. Il ordonna au *sānggūm* Bagu 拔姑 de faire des réserves d'eau à Ruiluyuan pour préparer les chasses de printemps, puis il chassa à Malandian 馬蘭淀. Il partit ensuite en campagne vers l'est. Le vice-roi de la capitale de l'Est [Xiao] Shanning 善寧 (Xiao Qulie/Xulie) et le conseiller (*pingzhang*) Nieligun rapportèrent qu'ils avaient déjà réuni la grande armée et les troupes des tribus jurchen pour lancer l'attaque par deux routes. L'empereur envoya donc un émissaire pour transmettre les ordres secrets au front. Au 2^e mois, l'empereur alla au lac Sadipo 薩堤樂. Le pays de Khotan 于闐國 apporta le tribut.

Au 4^e mois, le dignitaire Jianfu 建福 fut nommé grand roi du Nord. Xiao Dilie et les autres revinrent de la campagne punitive contre Koryo. Les [Jurchen] Hesu-guan demandèrent que fussent recensés les foyers du roi jurchen Shuzhini 殊只你 qui n'avaient pas encore d'état-civil, et que les hommes fussent adjoints au service des corvées. L'empereur agréa. Le secrétaire Guanning 貫寧 ayant rapporté qu'il avait infligé une sévère défaite aux Huit tribus Diliede 八部迪烈得, l'empereur envoya le serviteur impérial (侍御) Sala 撒刺 le récompenser en remplaçant [l'empereur] pour le rite du serrement de main (執手). Yelü Shiliang et d'autres présentèrent le bilan des prisonniers et du butin faits lors de la victoire sur les Zubu. L'empereur s'arrêta au lac Yanliuhu 沿柳湖. Un émissaire des Jurchen apporta le tribut. Yelü Shiliang réprima les Wugu (Ugul) et les défit, et l'empereur envoya un émissaire récompenser les officiers méritants.

En effet, Shiliang avait poursuivi les Diliede jusqu'à Qingniguo 清泥渦. [Or] les Yujue 于厥 étant pacifiés, la cour avait décidé de les déporter à l'intérieur du pays, mais comme ils répugnaient à quitter leur terre, ils s'étaient révoltés [à nouveau]. Shiliang ayant été échaudé par cette expérience, après la victoire sur les Diliede il avait

fait immédiatement exécuter tous les hommes dans la force de l'âge. Puis il avait mené ses troupes au-delà du Hailar 曷刺河 et avait poursuivi les survivants. Mais la reconnaissance avait été trop superficielle. Le général [des Diliede] Bogua 勃括 avait réuni une troupe dans la forêt épaisse et il avait attaqué l'armée Liao par surprise. Celle-ci, s'étant repliée quelque peu, avait reformé ses rangs dans les méandres du fleuve. Bogua avait attaqué cette nuit-là. Le lendemain, l'arrière-garde de l'armée Liao était arrivée. Bogua avait convaincu les Yujue de s'enfuir avec lui. Shiliang les avait poursuivis et son armée avait atteint une zone accidentée. Alors que Bogua [laissait son armée] se reposer dans cette zone escarpée, l'armée des Liao les avait repérés. Mais Shiliang n'avait pas attaqué assez vite et Bogua s'était enfui avec des cavaliers légers. Les troupes Yujue furent capturées avec leur matériel, et dans le même temps la population des Xiamaili 轄麥里 capturée par les Diliede fut déportée et établie dans une ville sur le Luquhe 臚胛河 (Kerulen) pour s'y développer. Ce mois-là, Xiao Yangge 蕭楊哥 épousa la princesse de la commanderie de Nanping 南平郡主.

Au 5^e mois, le premier ministre du Nord Liu Sheng fut nommé général en chef (*dutong*), le secrétaire Yelü Shiliang fut nommé pour l'assister et le directeur d'armée (*dujian*) était le chef des armées (殿前都點檢) Xiao Qulie 蕭屈烈 (Shanning), en vue d'attaquer Koryo. Sheng avait auparavant établi sa famille sur une commanderie frontalière, mais le commencement de la campagne ayant pris du retard, on le fit rappeler. Shiliang et Qulie dirigeraient les troupes pour l'attaque. Yelü Dezheng 耶律德政 fut nommé commissaire impérial de la garnison de Liaoxingjun (Pingzhou) et Xiao Niangulie 蕭年骨烈 commissaire impérial de la garnison de Tianchengjun 天城軍 (Zuzhou). Li Zhongju 李仲舉 mourut et l'empereur ordonna de faire des présents à sa famille.

Au 6^e mois, l'empereur vénéra le soleil selon les rites. En vertu des mérites de sa lignée, il échangea avec Madugu 麻都骨 ses vêtements et son cheval pour manifester son amitié. Le vice-roi de la capitale Suprême Yelü Bage 耶律八哥 fut nommé vice-secrétaire du Nord. Au 7^e mois, l'empereur vénéra encore le soleil, puis il alla au mont Qiushan 秋山. Aux 8^e et 9^e mois, il chassa le cerf, puis pendant huit jours il chassa successivement aux monts Youbai 有柏, Suishi 碎石, Taibao 太保, Xiangying 響應 et Songshan 松山. Il scella une alliance d'amitié avec le Juge (*yilibi*) et ministre des armées Xiao Rongning 蕭榮寧 pour exprimer l'amitié entre souverain et serviteur. Il nomma roi des Six tribus Xi le *sānggūm* des *zhuaila* des étendards et des tambours Tiligu 題里姑. Au 10^e mois, il alla au lac Talagepo. Au 11^e mois, il ordonna de faire une sélection parmi les moines de la capitale de l'Est, et il ordonna que la capitale Suprême, la capitale Centrale et les campements sélectionnent 55 000 soldats d'élite pour préparer l'expédition à l'est. Au 12^e mois, il alla au sud inspecter la région côtière. En rentrant, il visita Xianzhou 顯州.

1016

La 5^e année (Kaitai 5, 1016), au 1^{er} mois, l'empereur alla vers le nord. Yelü Shiliang et Xiao Qulie affrontèrent Koryo à l'ouest de Kwak-chu et défirent ses troupes. Les têtes coupées se comptèrent par dizaines de milliers et tout leur matériel fut pris. Alors que les troupes passaient à Nanhaijun 南海軍 (Haizhou 海州), Yelü Shiliang mourut en campagne. L'empereur s'arrêta à la forêt Xuelin 雪林. Au 2^e mois, un chef

des Zubu vint en audience. L'empereur alla au lac Sadipo 薩堤淥. L'ancien gouverneur militaire (*tongjunshi*) de la capitale de l'Est, Yelü Hanliu 耶律韓留, fut nommé juge de droite. Le jour *wuwu*, le fils impérial Zongzhen 宗真 (futur Xingzong) naquit.

Au 3^e mois, les chefs bigude 鼻骨德 Sabaote 撒保特 et Saila 賽刺 apportèrent le tribut. Les prisons étant vides dans toutes les régions (諸道獄空), l'empereur ordonna de promouvoir les fonctionnaires et de distribuer des cadeaux. L'ancien grand roi du Nord Yelü Jingwen 耶律敬溫 fut nommé *azhagezhi* 阿扎割只. Le chef dangxiang 党項 Kuike 魁可 vint se rendre. Au 4^e mois, on ravitailla la population de Zhaozhou 招州. Le Juge de gauche Xiao Hezhuo 蕭合卓 fut nommé secrétaire du Nord et [Yelü] Heluning 曷魯寧 vice-secrétaire. L'empereur alla prendre le frais à l'étang Gushudian 孤樹淀. Au 5^e mois, le secrétaire (*shangshu*) Xiao Jiyin 蕭姬隱, responsable du retard du départ d'une ambassade, fut démis de ses fonctions. Geng Yuanji 耿元吉 fut nommé commissaire aux finances. Au 6^e mois, le conseiller politique (政事舍人) Wu Kechang 吳克昌 fut envoyé superviser les verdicts à Bazhou 霸州 (Chaoyang). Les Ouïghours apportèrent un paon.

Au 7^e mois, l'empereur chassa au mont Chishan 赤山. Au 8^e mois, il visita Huaizhou 懷州 et fit des célébrations dans les mausolées. Puis il rentra à la capitale Suprême. Au 9^e mois, le frère cadet impérial, vice-roi de la capitale du Sud et roi des pays de Qin et de Jin Longqing 隆慶, vint en audience. L'empereur l'accueillit en personne au mont Shideshan 實德山 pour l'emmener chasser au Songshan. Puis l'empereur se fixa à Xingguo 杏渦. Au 10^e mois, Chage, fils aîné du roi des pays de Qin et de Jin Longqing, reçut le titre de roi de la commanderie de Zhongshanjun 中山郡. Suige 遂哥 le fils cadet reçut le titre de roi de la commanderie de Le'anjun 樂安郡. Au 11^e mois, le commissaire aux affaires politiques (*canzhi zhengshi*) Ma Baozhong 馬保忠 fut nommé associé aux délibérations du secrétariat impérial (*tongzhi shumiyuan shi*) et superviseur de la compilation des annales historiques. Le dignitaire du Nord Xiao Weiwa 蕭隈洼 fut nommé *sānggūm* des Oncles de la Nation. Au 12^e mois, le roi des pays de Qin et de Jin Longqing, sur le chemin du retour, mourut à Bei'an 北安. En apprenant son décès, l'empereur fut profondément attristé et suspendit les audiences pendant sept jours. Zhang Xun 張遜 et Wang Chengde 王承德 envoyés par les Song vinrent présenter les vœux de Qianlingjie. Cette année-là, 48 hommes furent reçus [docteurs] avec les félicitations, dont Sun Jie 孫傑.

1017

La 6^e année (Kaitai 6, 1017), au 1^{er} mois, l'empereur alla à la rivière Zhuizihe 錐子河. Au 2^e mois, comme la princesse Saige 賽哥 avait tué une servante innocente et que le gendre impérial Tuyu 圖玉 était incapable de maintenir l'ordre dans sa famille, la princesse fut rétrogradée au rang de maîtresse de district (縣主) et Tuyu fut déchu de sa fonction d'adjoint aux affaires du Secrétariat (*tong pingzhang shi*). Le *sānggūm* des tentes des Oncles de la Nation Xiao Weiwa reçut l'ordre de participer à la campagne de Koryo avec les troupes de sa tribu. Les affaires de son bureau des Oncles de la Nation seraient provisoirement assurées par le directeur de l'armée (*dujian*). Le dignitaire du Sud Niehe 涅合 fut nommé grand roi du Sud. Au 3^e mois, l'empereur alla à Xianzhou pour l'inhumation du roi des pays de Qin et de Jin Longqing. Il fit des célébrations

aux mausolées de Xianling 顯陵 et de Qianling 乾陵. Longqing fut investi à titre posthume grand cadet (太弟). Au 4^e mois, le fils cadet de Longqing, Xiejianu 謝家奴, fut nommé roi de la commanderie de Changsha 長沙. Le secrétaire et roi de la commanderie de Qishuijun 漆水郡 Yelü Zhixin 耶律制心 fut chargé d'assurer provisoirement la direction des campements. L'empereur interdit que les dames de cour se remarient. Puis il alla au défilé de Liangxing 涼陘.

Au 5^e mois, le Secrétaire [du Nord] Xiao Hezhuo fut nommé général en chef (*dutong*), le directeur des campements han Wang Jizhong 王繼忠 étant son assistant, et le chef des armées Xiao Qulie directeur de l'armée, pour la campagne contre Koryo. Le lendemain, l'empereur remit à Hezhuo l'épée qui lui donnait pouvoir de vie et de mort [sur ses hommes]. L'empereur révisa les procès. On créa un *sānggūm* général pour les Quatre tentes [du clan impérial]. Le gouverneur militaire de la capitale du Sud Xiao Hui 蕭惠 fut nommé Juge de droite. Puis l'empereur fit une offrande au Muyeshan 木葉山 et au Huanghe 黃河 et il s'arrêta au Belvédère à neuf étages 九層臺. Au 6^e mois, la « concubine vertueuse » (*defei*) Madame Xiao reçut le droit de se suicider et elle fut inhumée à l'ouest du mont Tuershan 兔兒山. Quelques jours plus tard, un grand vent se leva sur le tumulus, le ciel s'obscurcit en plein jour, il y eut de grands éclairs et la pluie ne s'arrêta pas durant un mois. Ce mois-là, les districts de la capitale du Sud furent ravagés par les sauterelles.

Au 7^e mois, automne, l'empereur alla au mont Qiushan. Il envoya dans les diverses régions le ministre des Rites Liu Jing 劉京, l'académicien Wu Shuda 吳叔達, le superviseur des décrets Qiu Zhengji 仇正己, le greffier des notes quotidiennes Cheng Zhu 程翥, le vice-directeur du ministère des Fonctionnaires Nan Chengyan 南承顏 et le vice-directeur du ministère des Rites Wang Jingyun 王景運 pour qu'ils examinent les décisions de justice. À la demande du commissaire à la répression du Sud-Ouest, on créa le district de Ningren 寧仁縣 dans la préfecture de Shengzhou 勝州.

Au 9^e mois, alors que l'empereur rentrait à la capitale Suprême, le fils impérial Shusi 屬思 naquit et une grande amnistie fut décrétée. Le gendre impérial Xiao Lian 蕭璉, le commissaire impérial Huage 化哥 et les superviseurs des décrets Qiu Zhengji et Yang Ji furent désignés pour être émissaires et assistants à la présentation des vœux d'anniversaire et de Nouvel An aux Song. Xiao Hezhuo et les autres attaquèrent la garnison de Hūng-hwa-kun 興化軍 mais ils ne la prirent pas et les troupes se replièrent. Au 10^e mois, comme c'était la famine à la capitale du Sud, on décida de transporter des céréales dans les préfectures de Yunzhou 雲州, Yingzhou 應州, Shuozhou 朔州 et Hongzhou 弘州 pour les ravitailler. L'empereur chassa à la rivière Huazihe 鑷子河, puis il se fixa au mont Dalishan 達離山. Au 11^e mois, le commissaire impérial de Jianzhou 建州 Shi Kuangbi 史匡弼 mourut. Au 12^e mois, l'empereur rentra à la capitale Suprême avec des cavaliers légers. Li Xingjian 李行簡 et Zhang Xin 張信 envoyés par les Song présentèrent les vœux de Qianlingjie. Le lendemain, Feng Yuan 馮元 et Zhang Lun 張綸 des Song présentèrent les vœux de Nouvel An.

Liaoshi 遼史 (*Histoire des Liao*), chapitre 16 (第十六卷)

1018

La 7^e année (Kaitai 7, 1018), au 1^{er} mois, l'empereur alla au mont Dalishan. Au 2^e mois, il vénéra le soleil puis il alla au Hunhe. Au 3^e mois, il ordonna que les cinq tribus du Nord-Est Yuelidu 越里篤, Pouali 剖阿里, Aolimi 奧里米, Punuli 蒲奴里 et Tieli 鐵驪 apportent annuellement un tribut de 65 000 peaux de zibelines et 300 chevaux. Le commissaire impérial des Wugu (Ugul) Xiao Puda 蕭普達 réprima les rebelles Dilie et les extermina. Au 4^e mois, l'empereur vénéra le soleil. Il fit ravitailler les deux préfectures de [Bai]Chuanzhou et de Raozhou ainsi que les pauvres de la capitale du Centre. On interdit les écrits anonymes. Le commissaire aux finances (三司使) Lü Demao 呂德懋 fut nommé vice-secrétaire [du Sud ?]. Au mois intercalaire, Xiao Jinzhong 蕭進忠 fut nommé commissaire impérial de Zhangwujun et administrateur (制置) des Cinq préfectures. Le roi des Tufan 吐蕃 Binglizun 并里尊 fit présenter un mémoire dans lequel il demandait de pouvoir emprunter les routes du royaume de Xia pour apporter le tribut. Cela lui fut accordé.

Au 5^e mois, les fils impériaux reçurent des titres : Zongzhen celui de prince de Liang, Zongyuan 宗元 celui de commissaire impérial de la garnison de Yongqingjun 永清軍, Zongjian 宗簡 celui de grand général de la garde de droite, Zongyuan 宗願 celui de la garde Xiaowei de gauche et Zongwei 宗偉 celui de grand général de la garde de droite. Quant aux neveux impériaux : Zongfan 宗範 celui de commissaire impérial de la garnison de Zhaoyijun 昭義軍, Zongxi 宗熙 celui de commissaire impérial de la garnison de Zhenguojun 鎮國軍 (Kaizhou), Zongliang 宗亮 celui de commissaire impérial de la garnison de Jiangzhou 絳州, Zongbi 宗弼 celui de gouverneur (*guanchashi*) de Puzhou 濮州, Zongyi 宗奕 celui de commissaire à la défense (*fangyushi*) de Caozhou 曹州, Zongxian 宗顯 et Zongsu 宗肅 reçurent tous deux le titre de commissaire à la défense. Zhang Jian fut nommé *situ* 司徒 et membre de la direction des affaires politiques (*zhengshiling*).

Au 6^e mois, le commissaire impérial de la tribu Pin-Dalugui 品打魯瑰, Boluli 勃魯里, arrivant à la rivière Bisahe 鼻洒河, rencontra une pluie fine. Soudain le ciel et la terre s'assombrirent, une tornade survint et 43 personnes furent emportées dans les airs pour ne retomber que bien plus tard à plusieurs *li* de là. Boluli eut la chance d'en réchapper. Même la jarre de vin qui était posée par terre n'avait pas bougé. Au 8^e mois, l'empereur fit le rite solennel du tir à l'arc sur rameau de saule. Yelü Liuning 耶律留寧 et Wu Shouda 吳守達 [furent désignés pour] présenter aux Song les vœux d'anniversaire. Xiao Gaojiu 蕭高九 et Ma Yimou 馬貽謀 pour les vœux de Nouvel An. Le secrétaire (*pingzhang*) Xiao Hongyi 蕭弘義 fut promu fondateur de l'État inégalé en honneur (*kaifu yitong sansi*), vénérable père (尚父) et membre de la direction des affaires politiques.

Au 7^e mois, l'empereur ordonna à l'académicien chargé des décrets (*Hanlin daizhao*) Chen Sheng 陳升 de peindre la *Victoire de la campagne au sud* dans la salle Wuluandian 五鸞殿 à la capitale Suprême. La tribu Punuli apporta le tribut. Au 9^e mois, un émissaire du pays de Puni 蒲呢國 rapportant dans un mémoire que son pays, voisin de celui de Wuli 烏里國, était souvent envahi, pillé et ne pouvait vivre

en paix, [l'empereur] produisit un décret pour mettre en garde [Wuli]. Par ailleurs il ordonna que les fonctionnaires de la cour et hors de la cour, s'ils recevaient des pots-de-vin dans le cadre de leur service et que l'affaire éclatait, n'auraient plus le droit d'invoquer la faute de leurs descendants ou de leurs serviteurs. L'empereur révisa les procès. On réquisitionna des chevaux pour l'armée de la campagne de l'Est. Ce mois-là, l'empereur s'arrêta à Tuhechuan 土河川.

Au 10^e mois, on nomma les deux salles nouvellement construites à la capitale du Centre Yanqingdian 延慶殿 et Yong'andian 永安殿. Le commissaire impérial de Shunyijun 順義軍 (Shuozhou) Shi Yongzhong 石用中 fut nommé administrateur des ordos des Hanren. L'empereur nomma le roi de la commanderie de Dongping Xiao Paiya 蕭排押 général en chef (*dutong*), le chef des armées Xiao Xulie 蕭虛列 (Xiao Qulie, Shanning) adjoint, et le vice-roi de la capitale de l'Est Yelü Bage directeur de l'armée (*dujian*) pour la campagne contre Koryo. On lança aussi un ultimatum aux officiers qui gardaient les frontières de Koryo, selon lequel ceux qui se rallieraient avec leurs troupes seraient généreusement récompensés mais ceux qui tiendraient leurs positions et résisteraient ne pourraient plus faire amende honorable.

Au 11^e mois, Lü Demao fut nommé directeur au ministère de la Fonction publique, Yang Youxuan 楊又玄 directeur de l'institut Xiangfuyuan 詳覆院, Liu Sheng commissaire impérial de Bazhou (Chaoyang) et le premier ministre du Nord Liu Shenxing 劉慎行 commissaire impérial de Zhangwujun¹. L'empereur interdit que sur les vêtements on porte de l'or (明金), des fils d'or (縷金) ou de l'or plaqué (貼金). Il visita la capitale du Centre. Au 12^e mois, Lü Yijian 呂夷簡 et Cao Zhang 曹璋, envoyés par les Song, vinrent fêter Qianlingjie. Ce mois-là, Xiao Paiya livra bataille contre Koryo entre les rivières Ta 茶河 et T'a 陀河. L'armée Liao fut vaincue. Un grand nombre d'hommes des armées Tianyun 天雲 et Pishi de droite 右皮室 moururent noyés, le *sānggūm* des tentes Yaonian 遙輦 Aguoda 阿果達, l'officier du protocole (客省使) Zhuogu 酌古, le *sānggūm* de Bohai 渤海 Gao Qingming 高清明 et le *sānggūm* de l'armée Tianyun Haili 海里 y laissèrent la vie.

[Cette année-là] on reçut 37 *jinshi* avec les félicitations, dont Zhang Kegong 張克恭.

1019

La 8^e année (Kaitai 8, 1019), Chen Yaozuo 陳堯佐 et Zhang Qun 張群 (Zhang Junping 君平) envoyés par les Song vinrent présenter les félicitations. Les Tieli 鐵驪 apportèrent le tribut. Un temple de Jingzong fut construit à la capitale du Centre. Le commissaire impérial de Shazhou 沙州 (Dunhuang) Cao Shun 曹順 fut nommé roi de la commanderie de Dunhuang 燉煌. Au 2^e mois, l'ancien secrétaire du Sud Han Zhixin 韓制心 fut nommé vice-roi de la capitale du Centre et l'administrateur des ordos des Hanren Wang Jizhong 王繼忠 secrétaire du Sud. L'empereur fit un sacrifice au Comte du vent (Fengbo 風伯).

Au 3^e mois, le commissaire (*dubushu*) de l'ordo khitan Hongyigong 弘義宮 (de Taizu) Heshi 赫石 fut nommé administrateur de l'ordo Xingshengong 興聖宮 (de Shengzong), l'ancien commissaire impérial de la tribu Yao'ennian 遙恩拈 (lire : Yao-sinian 遙思拈) Kongguli 控骨里 fut nommé administrateur de l'ordo Jiqingong 積

1. Interpolation, car Liu Sheng est Liu Shenxing, Bazhou et Zhangwujun sont le même endroit.

慶宮 (de Shizong), le commandant des *zhihou* 祗候 de gauche Yelü Han 耶律罕 fut nommé directeur (*dujian*) de l'armée Sijiejun 四捷軍 (des Quatre victoires). Le prince Dongping 東平王 Xiao Hanning 蕭韓寧, le vice-roi de la capitale de l'Est Yelü Bage, le conseiller des Oncles de la Nation Xiao Paiya et le dignitaire [Xiao] Yaozhi 要只 étant accusés d'avoir failli à leurs devoirs, à leur retour de la campagne de Koryo, on énuméra leurs fautes et on les libéra. L'empereur ordonna d'augmenter les grades des généraux et officiers de Bohai qui avaient acquis des mérites dans la campagne de Koryo. Il passa en revue les chevaux du département des Dragons ailés (飛龍院). Le grand précepteur de la tribu des Huibabu 回跋部, Talage 踏刺葛, apporta le tribut. On institua un eunuque (押班) responsable du contrôle des serviteurs du palais de Bohai à la capitale de l'Est. Au 4^e mois, l'empereur alla au mont Mianshan.

Au 5^e mois, le gendre impérial Xiao Kezhong 蕭克忠 fut nommé commissaire impérial de Changningjun 長寧軍 (Baichuanzhou). Des foyers de Bohai à Ningzhou furent déplacés entre le Liaohe 遼河 et le Tuhe 土河. Le *tiyin* des Hesuguan Abuge 阿不葛 et leur premier ministre (*zaixiang*) Saila 賽刺 apportèrent le tribut. Au 6^e mois, on donna des fonctions aux fils et frères des généraux et officiers morts au combat dans la campagne contre Koryo. Le Juge de gauche Xiao Jieli 蕭解里 fut nommé commissaire à la répression du Sud-Ouest et le censeur impérial (*yushi dafu*) Xiao Yaozhi fut nommé Juge [de gauche]. Le *tiyin* Yelü Hege 耶律合葛 fut nommé premier ministre du Sud et le dignitaire du Sud Yelü Hanliu fut nommé *tiyin*. On leva l'interdiction de prendre du bois au col Yuanling 猿嶺 des monts Dabashan 大擺山. En vertu des mérites acquis par les officiers de l'armée des Pishi du Sud dans la campagne de Koryo, l'empereur leur offrit des récompenses de valeurs diverses.

Au 7^e mois, en automne, l'empereur ordonna d'augmenter les rangs de noblesse des épouses des généraux morts dans la campagne de Koryo. Le *sānggūm* de la région Nord-Est Yelü Dudie 耶律獨迭 fut nommé grand roi du Nord. Deux armées des Xi, l'armée Yaoli 肴里 et l'armée Niede 涅哥, ayant acquis des mérites dans la campagne contre Koryo, elles reçurent des cadeaux d'or et de soieries. L'empereur ordonna que les Zubu apportent en tribut annuel comme d'habitude 1 700 chevaux, 440 chameaux, 10 000 peaux de zibelines et 25 000 peaux d'écureuils gris. Puis il assista aux travaux des champs. Le grand gardien (*taibao*) de la tribu Huiba, Mamen 麻門, apporta le tribut. L'empereur visita le marché et amnistia exceptionnellement les forçats affectés au marché. Il désigna Jiening 解寧 et Ma Yi 馬翼 pour être émissaire et adjoint aux vœux d'anniversaire aux Song. Au 8^e mois, on envoya le commandant Hebulü 曷不呂 et d'autres joindre les troupes tribales à la grande armée qui réprimerait Koryo. Au 9^e mois, Shi Yongzhong fut nommé commissaire aux affaires politiques (*canzhi zhengshi*). Cui Zundu 崔遵度 et Wang Yingchang 王應昌, envoyés par les Song, vinrent présenter les vœux de Qianlingjie. L'empereur révisa les procès les jours *renshen* et *jiaxu*. Le *tiyin* des Hesuguan Abuge apporta le tribut. L'empereur se fixa à Tuhechuan.

Au 10^e mois, l'empereur ordonna que toutes les régions fissent trimestriellement un rapport sur les affaires déjà tranchées, qu'elles fussent importantes ou mineures. Il envoya Yelü Jichong 耶律繼崇 (Yelü Jizong 繼宗) et Zheng Xuanxia 鄭玄瑕 (Zheng Quxia 去瑕) présenter aux Song les vœux de Nouvel An. L'empereur interdit aux membres des Tentes horizontales et des Trois maisons d'épouser des membres des

tentes inférieures ou de moindre lignée. Tout mariage devrait désormais être au préalable soumis à l'avis de l'empereur. L'ancien grand roi du Nord Jianfu fut nommé *azhagezhi*. La ville de Haoli-Taibaocheng 耗里太保城 fut renommée Xianzhou 咸州 et on créa un détenteur d'insigne de gouvernement (建節) pour la diriger. Au 11^e mois, le district de Xuandexian 宣德縣 fut créé à Yunzhou. Au 12^e mois, l'empereur se fixa à la capitale du Centre. Le roi de la commanderie de Guangping 廣平 Zongye 宗業 fut nommé vice-roi de la capitale du Centre et préfet de Dading 大定尹, et Han Zhixin fut nommé *tiyin*. Un envoyé de Wang Sun 王詢 de Koryo demanda de pouvoir apporter en tribut des produits du terroir. L'empereur agréa.

1020

La 9^e année (Kaitai 9, 1020), au 1^{er} mois, Liu Ping 劉平 et Zhang Yuanpu 張元普 envoyés par les Song apportèrent les vœux. Au 2^e mois, l'empereur alla au lac Yuanyangpo 鴛鴦灤. Au 5^e mois, Yelü Zizhong 耶律資忠 revint de sa mission à Koryo. Wang Sun demandait à être considéré comme vassal et à apporter le tribut. [Il disait que pour cela] il renvoyait le membre de la famille royale Zhilali 只刺里 (Yelü Zizhong). Zhilali étant resté à Koryo pendant six ans et sa fidélité ayant été sans faille, il fut nommé dignitaire (林牙). On dépêcha un émissaire informer Wang Sun que ses fautes étaient pardonnées et que sa demande était agréée. Yelü Zongjiao 耶律宗教 fut nommé grand maître (*taifu*), Zonghui 宗誨 commissaire impérial de la garnison de Qishengjun 啟聖軍 (Yikunzhou) et Liu Sheng précepteur du prince héritier, avec le titre de « Ministre méritant qui garde la vertu » (保節功臣).

Au 7^e mois, le 1^{er} jour du mois, il y eut une éclipse de soleil. L'empereur ordonna qu'un ministre proche le remplace pour le rite de « vénération pour sauver le soleil » (拜救日). On envoya un émissaire apporter des vêtements au roi de la commanderie de Dunhuang chez les Ouïghours de Shazhou Cao [Gong]shun 曹[恭]順. Chala 查刺, Geng Yuanji 耿元吉, Hanjiu 韓九 et Song Zhang 宋璋 furent désignés pour être émissaires et assistants aux vœux d'anniversaire et de Nouvel An aux Song. Au 9^e mois, le gendre impérial Xiao Shaozong fut nommé premier ministre chargé de régler les affaires (*pingzhangshi*). Les fonctionnaires civils et militaires présentèrent un mémoire pour offrir un titre honorifique [à l'empereur]. Cela ne fut pas agréé. Après que le mémoire eut été présenté trois fois, l'empereur accepta enfin. Un envoyé du roi de la commanderie de Dunhuang chez les Ouïghours de Shazhou Cao Shun apporta le tribut. Dans toutes les régions on réquisitionna des chevaux chez les Han et on les affecta à l'armée de la campagne à l'est. Le juge Yanning 延寧 fut nommé directeur adjoint des fantassins et de la cavalerie, avec la charge de réunir les soldats pour la campagne à l'est. Ce mois-là, l'empereur s'arrêta au lac Jinpingo 金瓶灤. Song Shou 宋綏 et Luo Jilun 駱繼倫 envoyés par les Song présentèrent les vœux de Qianlingjie.

Au 10^e mois, Nieli fut nommé directeur (*dujian*) du siège royal des Xi, et Tudieli 突迭里 *sänggüm* de l'armée des Commandants (*langjun*) du siège royal du Nord. Le commandant Lao 老 revint de sa mission à Shazhou et l'empereur décréta le pardon de sa faute passée. Dans le pays, depuis longtemps on avait coutume d'envoyer comme émissaires au loin des gens coupables de délits passibles d'un emprisonnement de un à trois ans mais habiles et intelligents. Lorsque ces émissaires revenaient, leur faute était pardonnée. Le commissaire à la répression du Sud-Ouest rapporta que, parmi les

Tangut, le clan Songxi 宋犀族 n'avait pas apporté le tribut dans les délais, qu'il manifestait habituellement de la mauvaise volonté et qu'il convenait d'envoyer à temps un émissaire pour le mettre sous tutelle. L'empereur fit le rescrit suivant : « Les petits peuples de frontières doivent verser un tribut annuel régulier. Mais les fonctionnaires des frontières sont tyranniques. Ils exigent et accumulent sans mesure, de telle sorte que les tribus sont terrorisées et n'arrivent plus à agir comme elles voudraient. Que l'on envoie seulement des fonctionnaires civils et militaires honnêtes et consciencieux qui leur manifesteront bienveillance et confiance et ils ne se serviront plus sur leur dos, et les tribus spontanément se montreront dociles. » [L'émissaire à la répression du Sud-Ouest avait aussi rapporté que] les Diyu 諦居 et les Dieliede disaient que leur commissaire impérial Hanliu 韓留 avait une bonne politique et que, alors qu'il convenait de le remplacer, ils désiraient le garder. L'empereur ordonna de faire officiellement présenter à la cour les succès de sa gestion. Puis il alla à la capitale du Centre. Un envoyé du pays de Dashi 大食國 apporta des éléphants (de l'ivoire ?) et des produits du terroir, et demanda une union matrimoniale avec le fils [de Qadir Khan] Cege 冊割 (Chagri).

Au 11^e mois, le roi de la commanderie de Qishuijun Han Zhixin fut nommé vice-roi de la capitale du Sud, préfet de Xijin 析津尹 et directeur en chef de l'infanterie et de la cavalerie (*bingma duzongguan*). Le Juge Xiao Xiaoshun 蕭孝順 fut nommé directeur des campements du Sud et vice-président de gauche du département des affaires d'État (*puye*). Au 12^e mois, on interdit aux moines bouddhistes de s'immoler par le feu ou de se brûler les doigts. L'empereur ordonna de construire un temple de Taizu à la capitale du Centre et d'y suivre, pour les règlements comme pour les vases d'offrandes, les règles anciennes. Il ordonna que l'hiver de l'année suivante on célèbre une grande cérémonie d'investiture 大冊禮. [Cette année-là] on reçut 45 *jinsi*, dont Zhang Zhongju 張仲舉.

1021

La 1^{re} année de l'ère Taiping (1021), au 1^{er} mois, les émissaires des Song Lu Zongdao 魯宗道 et Cheng Ji 成吉 (Hou Chengji 侯成吉) vinrent présenter les vœux. L'empereur alla au Hunhe. Au 2^e mois, l'empereur alla au Bohe 鉞河 et il chassa dans la forêt des Hauts saules (Gaoliulin 高柳林). Au 3^e mois, le fils impérial Boyizhi 勃已只 naquit. Le gendre impérial Xiao Shaoye 蕭紹業 créa sa ville personnelle et l'empereur lui donna le nom de Muzhou 睦州, garnison de Changqingjun 長慶軍. Ce mois-là, un autre envoyé du roi de Dashi vint demander une union matrimoniale. Kelao 可老, fille du gentilhomme de l'ordre des princes Husili 胡思里, fut nommée princesse et donnée en mariage. Au 4^e mois, le vice-roi de la capitale de l'Est rapporta que les chefs des Trente tribus jurchen demandaient à ce que leurs fils pussent aller à la cour et y occuper des fonctions. L'empereur leur demanda de venir avec leurs pères pour les engagements. Il révisa les procès. On créa la préfecture de Laizhou 來州. Ce mois-là, l'empereur alla s'abriter des chaleurs au mont Mianshan. Au 7^e mois, le 1^{er} jour du mois, l'empereur offrit des vêtements d'automne aux Jurchen qui l'accompagnaient à la chasse. On envoya Guli 骨里 à la capitale du Centre pour chercher le sceau que les Jin Postérieurs avaient offert. Les Zubu apportèrent le tribut. L'empereur alla au Shaling. Ce mois-là, il pêcha sur le Huanghe. Au 9^e mois, il visita la capitale du Centre.

Au 10^e mois, le chef des Dilie Pobai 頗白 apporta un tribut de chevaux et de chameaux. L'empereur révisa les procès. Les envoyés des Song Li Yi 李懿 et Wang Zhongbin 王仲賓 (Wang Zhongbao 仲寶) vinrent présenter les vœux de Qianlingjie, et Su Weifu 蘇惟甫 avec Zhou Ding 周鼎 vinrent présenter les vœux de Nouvel An. On dépêcha Xiao Shan 蕭善 et Cheng Zhu 程翥 pour apporter les cadeaux en retour. Le chef tangut Helu 曷魯 apporta le tribut. Samin Jieli 薩敏解里 fut nommé chef des armées (*dudianjian*), [Xiao] Gaoliu chef de l'armée en second (*fudianjian*), Yelü Luohannu 耶律羅漢奴 *sānggūm* des Pishi de gauche, Sanggu 曩姑 *sānggūm* des Pishi de droite, Liaoliao 聊了 *jinwu* 金吾 de la région Nord-Ouest, Yelü Sengyin 耶律僧隱 censeur impérial (*yushi dafu*), Qiuge 求哥 gendre impérial, Xiao Chong 蕭春 et Guli tous deux grands généraux. L'empereur visita le temple Tongtianguan 通天觀 et assista à une représentation de *La transformation du poisson en dragon* (魚龍曼衍). Le lendemain, il visita à nouveau le temple. Au retour, il monta sur le grand char de jade, passa la triple porte intérieure (內三門) et entra dans la salle Wanshoudian 萬壽殿 où il fit une libation aux augustes portraits des Sept temples (七廟御容). Puis il offrit un banquet à la maison impériale.

Au 11^e mois, l'empereur tint audience dans la salle Zhaoqingdian 昭慶殿. Tous les fonctionnaires civils et militaires l'investirent du titre de 睿文英武遵道至德崇仁廣孝功成治定昭聖神贊天輔皇帝. Une grande amnistie fut décrétée et le nom d'ère changé en Taiping. Les fonctionnaires de la cour et hors de la cour furent promus à des degrés divers. Des émissaires des Song vinrent offrir des cadeaux, Xia et Koryo apportèrent le tribut. Le fils impérial Zongzhen prince de Liang fut nommé prince héritier.

1022

La 2^e année (Taiping 2, 1022), au 1^{er} mois, l'empereur alla pêcher sur le Nashui 納水. Au 2^e mois, il s'arrêta au lac Yu'erpo 魚兒灤. Au 3^e mois, il alla à Changchunzhou 長春州. Xue Yikuo 薛貽廓 envoyé par les Song vint annoncer la mort du maître des Song et l'avènement au trône de son fils Zhen 禎 (Renzong, r. 1022-1063). Le chef de l'armée Yelü Sengyin et un autre [fonctionnaire] furent envoyés comme émissaire et assistant à l'offrande funèbre. Le dignitaire Xiao Rixin 蕭日新 et le gouverneur (*guan*) Feng Yanxiu 馮延休 furent nommés émissaire et adjoint pour apporter les condoléances à l'impératrice des Song. On envoya le *jinwu* Yelü Xieling 耶律諧領 et le préposé au protocole (*yinjin[shi]*) Yao Juxin 姚居信 transmettre les condoléances pour le maître des Song. En mémoire de ce dernier, on régala les moines de trois capitales. Ce mois-là, il y eut un tremblement de terre. Dans les deux préfectures de Yunzhou et Yingzhou, des maisons s'écroulèrent et il se produisit des glissements de terrain. Le mont Weibaishan 崑白山 se fendit sur plusieurs centaines de pas. Une source jaillit et forma un cours d'eau.

Au 4^e mois, l'empereur alla au mont Mianshan pour s'abriter des chaleurs. Au 5^e mois, le secrétaire du premier ministre (*canzhi zhengshi*) Shi Yongzhong mourut. Un envoyé des Tielü offrit seize foyers de Wure. Au 6^e mois, l'envoyé des Song Xue You 薛由 et sa suite vinrent offrir des objets ayant appartenu à leur empereur défunt. Au 7^e mois, Yelü Xinning 耶律信寧 fut nommé commissaire impérial de la garnison de Fenglingjun 奉陵軍, le secrétaire du premier ministre du pays de Koryo Wang T'ong-Hyōn 王同顯 commissaire impérial de Jinghaijun 靜海軍, Yelü Suizhong

commissaire impérial de la garnison de Changningjun 長寧軍 (Baichuanzhou), Geng Yani 耿延毅 commissaire impérial de la garnison de Zhaodejun 昭德軍 (Shenzhou) et Gao Shouzhen 高守貞 commissaire impérial de la garnison de Hexijun 河西軍. Au 9^e mois, on envoya le Secrétaire (*shangshu*) [Yelü] Sengyin et Han'ge 韓格 apporter au Song les félicitations pour l'accession au trône.

Au 10^e mois, on envoya le secrétaire (堂後官) Zhang Kegong 張克恭 comme émissaire pour les vœux d'anniversaire au roi du pays de Xia Li Dezhaio, et Yelü Saogu 耶律掃古 et Han Yu 韓玉 comme émissaire et assistant pour les vœux d'anniversaire de l'impératrice douairière des Song. Yelü Xianning 耶律仙寧 et Shi Kezhong furent nommés émissaire et assistant pour les vœux de Nouvel An aux Song. Ce mois-là, l'empereur s'arrêta à l'étang Hulugusidian 胡魯古思淀. Il offrit des cadeaux de différentes valeurs au grand ministre (*zaichen*) Lü Demao, au secrétaire du premier ministre (*canzhi zhengshi*) Wu Shuda, au vice-secrétaire [du Sud ?] Yang Youxuan et au ministre de droite Ma Baozhong. Puis il arriva à la capitale Suprême et amnistia exceptionnellement les prisonniers qui s'y trouvaient.

Au 11^e mois, des émissaires des Song vinrent pour remercier. Au 12^e mois, le roi de Koryo Sun étant mort, un émissaire envoyé par son fils Hūm 欽 vint annoncer la nouvelle et l'empereur envoya un émissaire pour investir Hūm du titre de roi¹. Liu Ye 劉燁 et Guo Zhiyan 郭志言 envoyés par les Song vinrent fêter l'anniversaire de Qianlingjie. Cette année-là, on reçut 47 *jinshi*, dont Zhang Jian 張漸.

1023

La 3^e année (Taiping 3, 1023), au 1^{er} mois, l'empereur alla au Nashui pour pêcher. Sengyin fut nommé secrétaire-conseiller (*pingzhangshi*). Xiao Taide 蕭臺德 fut nommé directeur du siège royal du Sud et le dignitaire Yelü Xinning fut nommé directeur de la répression du Sud-Ouest. L'empereur offrit à la princesse du pays de Yue 越 une ville personnelle qui fut nommée Yizhou 懿州, et la garnison Qingyi[jun] 慶懿[軍]. Au 2^e mois, Ding Zhen 丁振 fut nommé commissaire impérial de Wuxinjun 武信軍 et reçut le titre de roi de la commanderie de Lanling 蘭陵郡王. Le roi de la commanderie de Dongpingjun 東平郡 Xiao Paiya 蕭排押 fut nommé commissaire à la répression du Sud-Ouest et promu prince de Bin 邠王. Au 4^e mois, Yelü Shouning fut nommé chef de l'armée (*dudianjian*). Au 5^e mois, l'empereur se mit à l'abri des chaleurs au mont Mianshan. Au 6^e mois, le *xuanhuishi* du Sud Liu Jing 劉涇 fut nommé secrétaire du Premier ministre (*canzhi zhengshi*), Xiao Xiaohui 蕭孝惠 fut nommé vice-directeur de l'armée, et Xiao Xiaogong 蕭孝恭 commissaire militaire de la capitale de l'Est et commissaire à la surveillance des côtes. Xiao Lian 蕭璉 fut nommé Juge de gauche, et Xiao Lin 蕭琳 *sānggūm*.

Au 7^e mois, le premier ministre du Sud Yelü Hege fut nommé vice-roi de la capitale Suprême et reçut le titre de roi de la commanderie de Qishuijun. L'anniversaire de l'impératrice fut appelé Shuntianjie. Le nom du mont Mianshan fut changé en Yong'an. Ce mois-là, l'empereur chassa au mont Chishan. Au (9^e) mois intercalaire, Xiao Boda 蕭伯達 et Han Shaoyong 韓紹雍 furent nommés émissaire et second pour les vœux de Nouvel An aux Song. Tanggude 唐骨德 et Cheng Zhaowen 程昭文 furent

1. Erreur du *Liaoshi*. En 1022, Hūm est investi duc (公) du pays de Koryo et il ne succède à Sun qu'en 1031.

nommés émissaire et second pour les vœux d'anniversaire aux Song. Au 10^e mois, Xue Kui 薛奎 et Guo Sheng 郭盛 envoyés par les Song vinrent fêter Shuntianjie. Wang Zhen 王臻 et Murong Weisu 慕容惟素 présentèrent les vœux de Qianlingjie. L'armée de la campagne à l'est rapporta :

Le général en chef Xieling 諧領 et le *changgun* 常袞 Kenu 課奴 sont entrés avec leurs troupes par le col Maomuguoling, et le dignitaire Gaojiu et le général adjoint Da Kuangyi 大匡逸 sont entrés avec leurs troupes par le col Gushanling 鼓山嶺. À la fin du mois intercalaire, ils ont atteint le Talihe 撻離河 et sont revenus sans rencontrer l'ennemi. Ce mois-ci, l'affrontement a eu lieu au col Hongpazhiling 弘怕只嶺. Beaucoup de chameaux et de chevaux sont morts.

L'empereur s'arrêta au Liaohe. Au 11^e mois, le neveu impérial Zongfan fut nommé commissaire impérial de la garnison de Guidejun 歸德軍 (Laizhou), le premier ministre du Nord Xiao Xiaomu fut nommé vice-roi de la capitale du Sud et reçut le titre de prince de Yan, le vice-roi de la capitale du Sud Han Zhixin fut promu grand roi du Sud et directeur en chef (*duzongguan*) des fantassins et de la cavalerie, et Qiu Zheng fut nommé commissaire aux finances (*zhuanyunshi*) de Yanjing. Au 12^e mois, Zongfan fut nommé secrétaire du premier ministre (*pingzhangshi*) et reçut le titre de roi de la commanderie de Sanhan 三韓郡王. Qiu Daoheng 仇道衡 fut nommé vice-roi de la capitale du Centre, Feng Yanxiu préfet de Shunzhou 順州, Lang Xuanhua 郎玄化 commissaire aux finances de Xishan 西山 et Zhao Qi 趙其 académicien auxiliaire du secrétariat (*shumi zhixueshi*). Xiao Yong 蕭永 fut nommé grand précepteur du prince héritier. Le fils impérial Zhongyuan 重元 reçut le titre de prince du pays de Qin.

1024

La 4^e année (Taiping 4, 1024), Zhang Chuan 張傳, Zhang Shiyu 張士禹, Cheng Lin 程琳 et Ding Baoheng 丁保衡 envoyés par les Song vinrent présenter les vœux. L'empereur alla au Yazihe 鴨子河. Au 2^e mois, l'empereur alla chasser au Taluhe 撻魯河. Il ordonna de changer le nom du Yazihe en Huntongjiang 混同江 et celui du Taluhe en Changchunhe 長春河. Au 3^e mois, en la fête de Qianlingjie, l'empereur organisa une distribution de nourriture aux anciens de tous les campements. Au 4^e mois, comme le fils du ministre de droite Ma Baozhong, Shihong 世弘, envoyé en mission au-delà des collines, avait été tué par des brigands en arrivant à la plaine des Pins, l'empereur lui donna spécialement, à titre posthume, le titre de commissaire impérial de la garnison de Zhaoxinjun 昭信軍. Au 5^e mois, l'empereur alla s'abriter des chaleurs au mont Yong'anshan.

Au 6^e mois, le grand roi du Sud Han Zhixin mourut. Zheng Hongjie 鄭弘節 fut nommé commissaire aux fantassins (*bingbu langzhong*) et Liu Shenxing 劉慎行 commissaire impérial de la garnison de Shunyijun (Shuozhou). Le fils du prince de Yan Xiao Xiaomu, [Xiao] Shun 順, fut nommé général de la garde des Mille bœufs 千牛衛. Le roi de la commanderie de Zhongshanjun Chage 查割, fut nommé commissaire impérial de la garnison de Baojingjun 保靜軍 (Jianzhou), le roi de la commanderie de Le'anjun Suige commissaire impérial de la garnison de Guangdejun 廣德軍 (Qianzhou), et Xiao Jieli commissaire impérial de la garnison de Zhangdejun 彰德軍. Le commissaire impérial de Liaoxingjun (Pingzhou) et prince de Zhou Hudugu 胡都古 fut nommé commissaire impérial de Linhaijun 臨海軍 (Jinzhou 錦州) et roi de la

commanderie de Qishuijun Dilie 敵烈 fut nommé grand roi du Sud. Au 7^e mois, l'empereur alla au Qiushan.

Au 8^e mois, Han Shaofang 韓紹芳 fut nommé académicien auxiliaire du Secrétariat (*shumi zhixueshi*), et le gendre impérial Xiao Pidi 蕭匹敵 fut nommé chef de l'armée (*dudianjian*). Au 9^e mois, le gendre impérial Xiao Shaozong fut nommé commissaire impérial de la garnison de Wudingjun 武定軍 (Fengshengzhou 奉聖州) et Yelü Zongfu commissaire impérial de la garnison de Anguojun 安國軍 (dans le Hebei). Au 10^e mois, l'empereur s'établit au Liaohe. Cai Qi 蔡齊 et Li Yonghe 李用和 envoyés par les Song vinrent présenter les vœux de Qianlingjie. Au 11^e mois, le Grand roi du Sud Han Zhixin reçut à titre posthume le titre de prince de Chen. Au 12^e mois, Xiao Congzheng 蕭從政, nommé commissaire impérial de Guiyijun 歸義軍, et Kang Yun 康筠, affecté à la garde des Portes, furent désignés comme émissaire et second pour les vœux de Nouvel An aux Song. Cette année-là, on reçut 47 *jinshi*, dont Li Jiong 李炯.

Liaoshi 遼史 (*Histoire des Liao*), chapitre 17 (第十七卷)

1025

La 5^e année (Taiping 5, 1025), au 1^{er} mois, l'empereur alla au Huntongjiang. Au 2^e mois, il interdit dans l'empire l'usage sur les vêtements d'or et de soie damassée rehaussée de fils d'or. Si des parents de la famille impériale devaient en porter, ils devraient d'abord demander une autorisation. Ce mois-là, l'empereur alla au lac Yu'erpo. Au 3^e mois, le premier ministre de gauche (*zuo chengxiang*) Zhang Jian fut nommé commissaire impérial de la garnison de Wudingjun (Fengshengzhou) et ministre conseiller (*tong zhengshi menxia pingzhang shi*), Zheng Hongjie 鄭弘節 assistant du préfet (*shaoyin*) de Linhuang 臨潢, Liu Shenxing commissaire impérial de la garnison de Liaoxingjun (Pingzhou), le commissaire impérial de la garnison de Wudingjun Xiao Pidi administrateur des campements khitan, le vice-secrétaire (*shumi fushi*) Yang Youxuan ministre de la Fonction publique, conseiller du premier ministre (*canzhi zhengshi*) et secrétaire (*shumishi*). Ce mois-là, l'empereur alla au lac Yu'erpo sur la rivière Changchunhe. Un soir, on entendit dans l'eau un bruit comme un coup de tonnerre qui se propagea à travers les collines sur 40 *li*, et une nouvelle rive se forma.

Au 5^e mois, l'empereur s'abrita des chaleurs au mont Yong'anshan. Xiao Congshun 蕭從順 fut nommé précepteur du prince héritier, Wu Shuda membre de l'Académie, le taoïste Feng Ruogu fut promu au service du prince héritier, Yelü Chen commissaire impérial de la garnison de Wudingjun (Fengshengzhou), Zhang Jian commissaire impérial de la garnison de Zhangxinjun 彰信軍, Lü Shizong 呂士宗 directeur au ministère des Rites et Li Keju 李可舉 commissaire impérial de la garnison de Shunyijun (Shuozhou). Au 7^e mois, l'empereur chassa à la plaine des Pins. Au 9^e mois, il se fixa à la capitale du Sud. Xiao Dilie 蕭迪烈 et Li Shaoqi 李紹琪 furent nommés émissaire et second pour les vœux d'anniversaire de l'impératrice douairière des Song, Yelü Shouning 耶律守寧 et Liu Siduan 劉四端 émissaire et second pour l'anniversaire du maître des Song. Au 10^e mois, Feng Yuanzong 馮元宗 (Ma Yuanzong 馬元宗) et Shi Fang 史方 envoyés par l'impératrice douairière des Song vinrent présenter les vœux de Shuntianjie.

Au 11^e mois, l'empereur participa au banquet du Neiguoyuan 內果園 (Verger impérial [de la capitale du Sud]) et tous les habitants de la capitale se rassemblèrent pour regarder. On choisit 72 *jinsi* et on leur fit composer un poème, puis on les classa selon leur talent. 14 personnes dont Zhang Yu 張昱 furent nommées correcteurs auprès du Prince héritier, et 58 personnes dont Han Luan 韓欒 furent nommés correcteurs au Chongwenguan 崇文館. Le *sānggūm* des gentilhommes *zhihou* de gauche Xiao Luoluo 蕭羅羅, fut nommé Juge de droite. Au 12^e mois, le directeur des campements des Hanren Xiao Xiaoxian 蕭孝先 fut nommé vice-roi de la capitale Suprême. Le neveu impérial roi de la commanderie de Changsha Xiejianu 謝家奴 fut nommé commissaire impérial de la garnison de Kuangyijun 匡義軍 (Ra Zhou) et Yelü Renju 耶律仁舉 commissaire impérial de Xingguojun 興國軍 (Longhuazhou). Xiao Shouning 蕭守寧 fut affecté à la direction de la cavalerie et des fantassins de l'armée de la garde impériale. Le secrétaire du Nord Xiao Hezhuo 蕭合卓 mourut et le premier ministre du Nord Xiao Pugu 蕭普古 fut nommé secrétaire du Nord. Xiao Xie 蕭諧 et Li Qi 李琪 furent envoyés comme émissaire et assistant pour les vœux de Nouvel An aux Song. Le secrétaire du premier ministre Liu Jing 劉京 fut nommé commissaire impérial de Shunyijun (Shuozhou). Li Wei 李維 et Zhang Lun 張綸 envoyés par les Song vinrent présenter les vœux de Qianlingjie.

Cette année-là, comme la récolte avait été bonne, le peuple de Yan s'empressa de venir offrir des produits de la terre au passage du char impérial. L'empereur offrit des cadeaux aux personnes avancées en âge, fit des dons aux veuves et leur offrit à boire. Ce soir-là, dans les Six avenues (六街, à la capitale), les lanternes éclairaient *a giorno*. Fonctionnaires et gens du peuple firent la fête et l'empereur passa incognito (微行) pour voir le spectacle. On interdit aux artisans de gaspiller les plats d'or ou d'argent.

1026

La 6^e année (Taiping 6, 1026), au 1^{er} mois, Xu Shi 徐奭, Pei Jiqi 裴繼起, Zhang Ruogu 張若谷 et Cui Zhun 崔准 envoyés par les Song vinrent présenter les vœux. L'empereur alla au lac Yuanyangpo.

Au 2^e mois, Miliji 迷離己 fut nommé directeur adjoint du Secrétariat, Huang Pian 黃翮 fut nommé directeur de l'infanterie et de la cavalerie, assisté de Daguzhi 達骨只. Heshi 赫石 fut nommé directeur de l'armée et on mobilisa les troupes pour élever des fortifications entre le Huntongjiang et le Shumuhe 疏木河. La préfecture de Huanglongfu 黃龍府 demandant de pouvoir construire trois fortins et dix tours de veille, l'empereur répondit que cela se ferait quand les travaux des champs le permettraient. Le vice-roi de la capitale de l'Est [Yelü] Bage fit savoir dans un mémoire que Huang Pian, étant entré en territoire jurchen, avait fait une razzia et qu'il avait capturé des hommes, des chevaux, des bovins, des porcs en grande quantité, ainsi que 270 foyers qui s'étaient rendus. L'empereur ordonna de le récompenser. Yelü Ye 耶律野 fut nommé vice-directeur des armées, Xiao Liu 蕭柳 des tentes des Oncles de la Nation et Tulugu 徒魯骨 furent nommés à la tête des douze armées du Nord-Ouest et de l'armée des *sheli* du siège royal des Xi. La capitale du Sud étant inondée, on envoya un émissaire pour la ravitailler. On décréta d'instituer un émissaire impérial khitan pour gouverner la tribu tangut des Taxi 塌西.

Au 3^e mois, le commissaire impérial de la garnison de Datong Zhang Jian prit ses fonctions de secrétaire du Sud, premier ministre de gauche et directeur des affaires politiques, le secrétaire du premier ministre Wu Shuda fut rétrogradé au rang de sous-directeur dans le service des travaux publics et nommé préfet de Dongzhou 東州. Ce mois-là, les Zubu firent un pillage. Le commissaire à la répression du Nord-Ouest Xiao Hui les écrasa. Au 4^e mois, le commissaire impérial de Wudingjun Yelü Honggu 耶律洪古 fut nommé *tiyin*. Les Pulumaoduo 蒲盧毛朵部 ayant beaucoup de foyers de Wure 兀惹, l'empereur ordonna d'en réquisitionner. Puis il alla au mont Yong'an shan. Au 5^e mois, le chef de l'armée de la capitale de l'Est Xiao Zaogu 蕭慥古 fut nommé directeur des campements khitan. On envoya le commissaire à la répression du Nord-Ouest Xiao Hui avec des troupes pour punir les Ouïghours de Ganzhou. Au 6^e mois, l'empereur ordonna de marquer au côté gauche tout le bétail de l'État. Au 7^e mois, il chassa au mont Heiling. Au 8^e mois, Xiao Hui attaqua Ganzhou mais ne la prit pas, et revint avec son armée. Alors les tribus alliées des Zubu se révoltèrent. L'armée Liao les affronta et fut battue. Le directeur d'armée Nieligu 涅里姑 et le *taibao* des tentes des Oncles de la Nation Hebulü y laissèrent la vie. L'empereur ordonna d'envoyer le *tiyin* Yelü Honggu et le dignitaire Huage 化哥 pour les réprimer avec leurs troupes. Au 9^e mois, il s'arrêta au bord du Liaohe.